

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

RECTIFICATIF

MEMBRES DE LA FAMILLE DES FONCTIONNAIRES ET RETRAITÉS AUTRES QUE FRANÇAIS

De nouvelles dispositions importantes viennent d'entrer en vigueur concernant les membres de la famille des fonctionnaires et les retraités de l'Organisation.

1. Membres de la famille résidant en France

1.1 Jusqu'à présent, le conjoint et les enfants d'un membre du personnel pouvaient résider en France et travailler en Suisse si les conditions suivantes étaient remplies: vivre sous le même toit que le fonctionnaire et être en possession d'une carte spéciale délivrée par le Ministère des Affaires étrangères. Cette facilité cessait en cas de départ du fonctionnaire, de son décès ou de divorce.

1.2 Désormais, toute personne ressortissante d'un des pays de l'Espace Economique Européen membre du CERN (Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, Grèce, Italie, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède) peut résider en France et travailler en Suisse si toutes les conditions suivantes sont remplies: justifier pour elle-même, son conjoint, ses descendants et ascendants à charge, d'une assurance couvrant l'ensemble des risques maladie et maternité auxquels ils peuvent être exposés durant leur séjour en France et disposer de ressources suffisantes (montant explicité dans le texte légal français).

Pour les membres du personnel du CERN, ressortissants des pays non membres de l'Espace Economique Européen, les dispositions visées au § 1.1 restent valables.

2. Retraités

2.1 Jusqu'à présent, un membre du personnel du CERN pouvait prendre sa retraite en France si les conditions suivantes étaient remplies: recevoir une pension, avoir travaillé en France pendant les douze derniers mois précédant la retraite (*les autorités françaises assimilent l'emploi au CERN à un travail en France*), avoir séjourné en France, sans interruption, pendant les trois dernières années et, pour les ressortissants de pays extérieurs à la CEE, conserver l'assurance médicale du CERN.

2.2 Désormais, tout ressortissant d'un pays de l'Espace Economique Européen peut résider en France dès son départ à la retraite, même s'il résidait auparavant en Suisse.

Pour les membres du personnel du CERN ressortissants d'autres pays, les quatre conditions visées au § 2.1 restent valables.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

RECTIFICATION

FAMILY MEMBERS OF OFFICIALS AND PENSIONERS WHO ARE NOT FRENCH NATIONALS

Important new provisions have just come into force concerning members of families of officials and pensioners of the Organization.

1. Members of family resident in France

1.1 Up to now the spouse and children of a member of the personnel could reside in France and work in Switzerland provided that the following conditions were fulfilled: they had to live under the same roof as the official and be in possession of a "carte spéciale" issued by the Ministry of Foreign Affairs. This entitlement came to an end in the event of the official's departure from the Organization or death or in the event of divorce.

1.2 Henceforth any national of another CERN Member State belonging to the European Economic Area (Austria, Belgium, Denmark, Finland, Germany, Greece, Italy, Norway, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom) can reside in France and work in Switzerland provided that all the following conditions are fulfilled: the person concerned must give proof that comprehensive health and maternity insurance cover has been taken out for him/herself, his/her spouse and for any dependants in the direct family line to cover the duration of their stay in France; the person concerned must have adequate financial means (the amount is specified in the legal French text).

For CERN members of the personnel who are nationals of a country which is not a member of the European Economic Area, the provisions set out in § 1.1 remain valid.

2. Pensioners

2.1 Up to now a member of the CERN personnel was entitled to reside in France on retirement provided that the following conditions were fulfilled: the person concerned had to be in receipt of a pension (*the French authorities consider employment at CERN as working in France*), to have worked in France during the 12 months prior to retirement, to have been resident in France for the past three years and, in the case of nationals of non-EEC countries, to have remained a member of the CERN Health Insurance scheme.

2.2 Henceforth any national of a country which is a member of the European Economic Area can reside in France immediately on retirement even if he/she was formerly resident in Switzerland.

For members of the CERN personnel who are nationals of other countries, the four conditions set out in § 2.1 remain valid.

Relations with the Host States
Tel. 5152